



UNIVERSITATEA „VASILE ALECSANDRI” DIN BACĂU
Facultatea de Litere
Str. Spiru Haret, nr. 8, Bacău, 600114
Tel./ fax ++40-234-588884
www.ub.ro; e-mail: litere@ub.ro



LISTA DE LUCRĂRI

Prof. univ. dr. habil. Veronica Loredana GRECU (BALAN)

Universitatea „Vasile Alecsandri” din Bacău, Facultatea de Litere

Departamentul de limbi și literaturi străine

A. TEZA DE DOCTORAT

Veronica GRECU, *Transparence et ambiguïté de la « semblance » : interpréter et traduire les figures du déguisement*, teza de doctorat susținută în sesiune publică la Centrul de Studii Superioare de Civilizație Medievală, Universitatea din Poitiers (co-tutelă cu Universitatea „Al. I. Cuza” Iași), la data de 5 iulie 2006.

B. CĂRȚI ȘI CAPITOLE ÎN CĂRȚI

1. Veronica GRECU, *Transparence et ambiguïté de la « semblance » : interpréter et traduire les figures du déguisement* au Moyen Age, Iasi, Casa editorială Demiurg, 2006, (http://cncsis.gov.ro/UserFiles/File/politica%20stiintei/edituri_recunoscute06.pdf), 187 p., (format B5), ISBN (10) 973-7603-37-0
2. Veronica GRECU, *Du théâtre médiéval au théâtre classique français*, Iasi, Editura Institutul European, 2013, 258 p., ISBN 978-606-24-0036-1
3. Veronica GRECU, *Mistificatorul si avatarurile sale. Contribuția literaturii române vechi la definirea unui mit universal*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013, 181 p., (format B5), ISBN 978-973-167-148-2
4. Veronica GRECU, *Histoire de la langue française à travers les siècles*, Cluj, Casa Cărții de Știință, 2015, 203 p, ISBN 978-606-17-0688-4
5. Veronica GRECU, « L'autre du même ou la *variatio* dans les adaptations courtoises du XIV^e siècle » in *La variatio. L'aventure d'un principe d'écriture de l'Antiquité au XXI^e siècle*, éd. par Helene Vial, Paris, Classiques Garnier, 2014, p. 381-390, ISBN 978-2-8124-1779-5
6. Veronica GRECU, « Le vagabond espiègle et son monde *en trompe l'œil* » in *Images du pauvre et de la pauvreté en Europe à l'époque moderne (XVI^e - XVIII^e siècles) : discours, réalités et représentation*, éd. par Luc Torres et Hélène Rabaey, Paris, Classiques Garnier, 2015, p. 271-280, ISBN 978-2-8124-3488-4,
7. Veronica GRECU, « Quelques figures du héros Hippomedon (*La Thébaïde, Le Roman de Thèbes, Ipomédon, Ipomadon*) » in *Traduire, Trahir, Travestir, études sur la réception de l'antiquité*, éd. Jean -Pierre Martin et Claudine Nédelec, Arras, Artois Presses Université, 2012, p. 301-316, ISBN 978-284832-144-8
8. Veronica GRECU, « Le traducteur médiéval: un fidus interpres ou un expositor? » in *Translatio I Literatura*, éd. Anna Kukulka - Wojtasik, Wydawnictwa Uniwersytetu

Warszawskiego, Varsovie, 2011, p. 155-163, ISBN 978-83-235-0832-8

9. Veronica GRECU, « Limbă, identitate, incluziune socială » în Cristina Buzoianu –Cârțiță și Elena Nechita (ed.), *Incluziunea socială în era digitală*, Cluj, Casa Cărții de Știință, p. 107-113, ISBN 978606-17-0883-3

10. Petronela SAVIN, Veronica GRECU, « Pachetul. O lume oglindită în cuvânt » în Otilia Hedeșan (coord.), *Pachetul. Câteva deschideri*, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 107-119, ISBN 978-973-125-815-7

Cursuri, manuale

1. Veronica GRECU, *La littérature française du Moyen Age*, Bacau, Alma Mater, 2014, 101 p., ISBN 978-606-527-431-0

2. Veronica GRECU, *Méthode de français scientifique et technique*, Bacau, Editura Alma Mater, 2008, 181 p. (format B5), ISBN 978-606-527-014-5
http://old.uefiscdi.ro/userfiles/file/CENAPOSS/edituri_recunoscute_09_arhiva.pdf,

3. Veronica GRECU, *Introduction à l'histoire de la langue française*, Bacău, Alma Mater, 2009, 154 p., ISBN 978-606-527-054-1

4. Constanța DUMITRIU, Veronica GRECU, Raluca GALITA, *Franceză - Engleză. Ghid de practică pedagogică*, Colecția Științe Psiho-Sociale, Editura Alma Mater Bacău, 2009, 156p. (format A4), ISBN 978-606-527-047-3.

C. TRADUCERI

Jean Louis Carra, *Istoria Moldovei și a Țării Românești. Memorii istorice și geografice despre Țara Românească publicate de M. De B****, Traducere de Veronica Grecu, Note de Veronica Grecu și Ligia Livada - Cadeschi, Cuvânt înainte de Ligia Livada - Cadeschi, Iași, Institutul European, 2011, 197p. ISBN 978-973-611-609-4

D. ARTICOLE/ STUDII IN EXTENSO, PUBLICATE ÎN REVISTE DIN FLUXUL ȘTIINȚIFIC INTERNAȚIONAL

1. Veronica GRECU, « Dire la vérité pour guérir une passion idéologique » in *Interstudia no. 30/ 2021*, Bacau, Alma Mater, p. 129-138, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată EBSCO; Erih +; CEEOL, Index Copernicus, Fabula)

2. Veronica GRECU, «*Symbols of the Medieval Gardens in Floire and Blancheflor*» in *Journal of Romanian Literary Studies*. Issue no. 20/2020, ISSN 2248-3004, p. 39-44 (revista indexata ERIH Plus, CEEOL)

3. Veronica GRECU, « *Confinement physique et dévoilement de l'intime chez Mariama Ba* » in *Studii si cercetari filologice. Seria limbi romanice*, no. 27/ 2020, ISSN 1843 – 3979; (revista indexata ERIH Plus, CEEOL)

4. Veronica GRECU, « La sainte déguisée en homme. Qu'est-ce qui change dans ce qui change ? » in *Hiperboreea Journal*, vol.5, no.2, decembrie 2018, p. 25-36, ISSN 2284-5666 (revistă indexată Emerging Sources Citation Index, Scopus, Ebsco, Erih Plus)

5. Veronica GRECU, « *Le jeu de la Feuillée: Le mystère du sens et son (en)jeu* » in *Interstudia no. 24/ 2018*, Bacău, Alma Mater, ISSN 2065 – 3204, p. 190-195 (revistă

indexată EBSCO, CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

6. Veronica GRECU, « Les voix/ voies du traducteur médiéval » in *Interstudia* nr. 20/ 2016, Bacau, Alma Mater, p. 45-51, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată EBSCO, CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

7. Veronica GRECU, « Savés pour quoi j'ai mon abit cangiet ? » Adam de la Halle ou la mise en scène d'une utopie personnelle » in *Interstudia no. 16/ 2014*, Bacau, Alma Mater, p. 146-151, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

8. Veronica GRECU, « Plaisir de conter, plaisir de transmettre, plaisir de mystifier » in *Interstudia no. 14/ 2013*, Bacau, Alma Mater, p. 178-182, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

9. Veronica GRECU, *L'aventure littéraire du trompeur ou la « passion » de la duplicité* in *Interstudia*, no. 12/2012, Bacau, Alma Mater, p. 205 - 212, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

10. Veronica GRECU, « *Le poids de la tradition: ruses, femmes et pêchés de langue. Le conte de Sindipa, le philosophe* » in *Interstudia*, no. 10(1)/2011, Bacau, Alma Mater, ISSN 2065 - 3204, p. 7177, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

11. Veronica GRECU, « *Voix déguisée, ruse verbale et mirage des sources dans quelques romans populaires roumains* » in *Interstudia* no. 8/ 2011, Bacau, Alma Mater, p. 30-37, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată EBSCO, CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

12. Veronica GRECU, « *L'autre monde des mots : libertés et entraves des traducteurs au Moyen Age* » in *Atelier de traduction*, no. 13/ 2010, Editura Universității « Stefan cel Mare de Suceava », p.111-119, ISSN1584-4 1804, (revistă clasificată B, indexată Fabula, Index Copernicus, MLA, Uniunea latină)

13. Veronica GRECU, « Quête identitaire et engagement dans les romans historiques de Jeanne Bourin » in *Interstudia no.7/2010*, Bacau, Alma Mater, ISSN 2065 - 3204, p. 154-161, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

14. Veronica GRECU, « Écriture et reconstruction de l'identité féminine chez Mariama Bâ » in *Dialogues francophones no 16/2010*, « Les francophonies au féminin », Editura Eurostampa, Timișoara, p.151-160, ISSN 1224-7073, (revistă indexată Fabula, Index Copernicus, BNF, AIEQ, CIEF)

15. Veronica GRECU, « Un héros civilisateur pas comme les autres » in *Interstudia no. 4/ 2009*, Bacau, Alma Mater, p. 340-347, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

16 Veronica GRECU, « André Gide et les illusions du jeu antifasciste », *Interstudia no. 5/ 2009*, Bacau, Alma Mater, p. 130-135, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

17 Veronica GRECU, « Le français en partage : pluralité des normes et identités différentes » in *Studii și cercetări științifice, seria Filologie*, no. 24/ 2010, Bacău, Editura Alma Mater, p. 105-108, ISSN 1224-841X (revistă indexată Fabula, CEEOL, Index Copernicus, Linguist List)

18. Veronica GRECU, « *Le déguisement ou la quête de l'autre en soi-même* », in *Interstudia* no. 1/ 2008, Bacau, Alma Mater, p. 113-123, ISSN 2065 - 3204, (revistă indexată CEEOL, Index Copernicus, Fabula, KVK)

E. PUBLICAȚII APĂRUTE ÎN LUCRĂRI ALE PRINCIPALELOR CONFERINȚE INTERNAȚIONALE DE SPECIALITATE

1. Veronica GRECU, « Communiquer pour manipuler. Le discours trompeur dans quelques romans populaires roumains » in *Lingvistică integrală - multilingvism - discurs literar*, ed. Sanda-Maria Ardeleanu, Felicia Vrânceanu, Ioana-Crina Coroi, Cernăuți, Zelena Bucovinei, 2014, p. 511-518, ISBN 978-966-8410-39-5
2. Veronica GRECU, « Entre préservation et renouvellement culturel: la migration du savoir au Moyen Age », in *Actes du Colloque « Lors te metra en la voie... Mobilité et littérature au Moyen Age. Formes, enjeux et significations »*, éd. Carlos F. Clamote Carreto, Lisbonne, Universidade Aberta, 2011, p. 321-328, ISBN 978-972-674-703-1
3. Veronica GRECU, « La traduction médiévale entre ressemblance et dissemblance » in *Actes du colloque de la Branche roumaine de la Société Internationale Arthurienne « Temps et mémoire dans la littérature arthurienne »*, éd. Catalina Girbea, Andreea Popescu, Mihaela Voicu, București, Ed. Universitatii Bucuresti, 2011, p.380-388, ISBN 978-973-737-977-1
4. Veronica GRECU, « La diversité culturelle/ l'exception culturelle : objectifs universels ou affaires des francophones ? » in *Actes du colloque « Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine »*, Iași, Editions Universitaires Al. I. Cuza, 2009, p. 304 -313, ISSN 1841-1835
5. Veronica GRECU, « Le masque et les mots» in *Proceedings of the first ROASS International Conference. Semiotics beyond Limits*, Bacău, Alma Mater, 2006, pp. 321-329, ISBN (10) 973-839260-8
6. Veronica GRECU, « Melior et Partonopeus-le jeu des rôles au Moyen Age » in *Actes du colloque «Masculin/Féminin, perspectives littéraire, linguistique, didactique »*, Iași, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », 2005, pp. 260-267, ISSN 1841-1835
7. Veronica GRECU, « Ecart, silences, absences - l'intertextualité médiévale entre transformation et assimilation. Le cas de *Partonopeus de Blois* », in *Actele Colocviului International de Științe ale Limbajului*, Suceava, Editura Universității Suceava, 2005, p. 399-407, ISBN 937-666-118-0
8. Veronica GRECU, « Le travestissement au Moyen Age - un jeu avec le sens » in *Strategii actuale in Lingvistică, Glotodidactică și Știința Literară*, Bălți, Presa universitară bălțeană, 2004, p. 41-44, ISBN 9975 - 931 - 60 – X
9. Veronica GRECU, « Variation syntaxique : français québécois-français standard » in *Actes du colloque : «La Francophonie : espace ou frontières ? »*, Iași, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », 2003, pp 391-397, ISSN 1841-1835
10. Veronica GRECU, « Maeterlinck ou le théâtre de « l'attente angoissée » in *Actes du colloque « La Francophonie : espace ou frontières ? »*, Iași, Editions Universitaires « Al. I. Cuza », 2003, p. 141-146, ISBN 1841-1835

G. ALTE LUCRĂRI ȘI CONTRIBUȚII ȘTIINȚIFICE

I. Articole publicate în Analele / Buletinele/ Anuarele științifice ale universităților, Academiei Române, volume colective, omagiale, in memoriam, reviste clasificate C; reviste științifice necotate

1. Veronica GRECU, « Entre fascination et incompréhension. Le regard de l'autre sur les

Principautés Roumaines à la fin du XVIII^e siècle », in « *Vers l'Orient européen : Voyages et images. Pays roumains, Bulgarie, Grèce, Constantinople* », ed. Lidia Cotea, Editura Universității din București, 2009, p. 147-159, ISBN 978-973-737-692-3

2. Veronica GRECU, « Déchirée entre ici et là-bas- l'histoire d'une âme en exil. Le bonheur a la queue glissante » in *Supliment al Analelor științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza ” din Iași (serie nouă), Limbi și literaturi străine, „Actes du colloque Regards sur le Québec. Langue, culture et identité”*, Nr. XI/ 2009, p. 63-70 ISSN 1841-916X
3. Veronica GRECU, « Conserver ou non le mystère du Verbe: théorie patristique et traduction » in *Lucrările Conferinței Naționale « Text și discurs religios* », ed. A. Gafton *et al.*, Iași, Editura Universității “Al. I. Cuza », 2009, p. 239-246, ISSN 2066-4818
4. Veronica GRECU, « Croisements linguistiques et culturels au Moyen Age: la *translatio studii* » in *Croisements culturels: langues et stratégies identitaires*, ed. Simina Mastacan și Veronica Grecu, Tescani -Bacău, EduSoft, 2007, p. 288-299, ISBN 978-973-8934-71-9
5. Veronica GRECU, « Interpréter et traduire au Moyen Age. Le cas Ipomadon » in *Modele și Metamorfoze Inter- și Intra-culturale*, ed. M. Irimia, M. Voicu *et al.*, Editura Universității București, 2006, p. 364-374, ISBN (13) 978-973-737-230-7
6. Veronica GRECU, „*Prezențe, ambiguități, controversate: mitul lui Alexandru cel Mare în literatura europeană*”, siteul proiectului POSDRU Valorificarea identităților culturale în procesele globale, http://www.cultura.postdoc.acad.ro/cursanti/veronica_loredana_grecu.pdf
7. Veronica GRECU, « Confusion des genres » in *L'Actualité Poitou-Charentes*, no. 65/ 2004, p. 22-23, ISSN 0983-8856
8. Veronica GRECU, « Un jardin carolingien in L'Actualité Poitou-Charentes », no. 61/ 2003, ISSN 0983-8856
9. Veronica GRECU, « Deuxième famille » - Dossier spécial « CESCUM : 60 étés eu Moyen Age » in *L'Actualité Poitou-Charentes* » no. 108/ 2015, p. 38, ISSN 0983-8856
10. Veronica GRECU, « Partonopeu de Blois- la flamme du désir », *L'Actualité scientifique Poitou- Charentes*, no. 72/ 2006, p. 40-41, ISSN 0983-8856
11. Veronica GRECU, « Alimentele în imaginarul literar medieval », in *Semiologia Culturii*, nr. 8/2003, Bacău, Alma Mater, p. 61-70, ISSN 1224-9181

II. Recenzii științifice publicate în reviste de specialitate

1. Veronica GRECU BALAN, « Réflexions sur l'invisible - *Images de l'invisible. De l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Âge*, éd. par Luminița Diaconu, Alexandra Lițu, Ecaterina Lung »; in *Interstudia*, nr. 30/ 2021, p. 153-154
2. Veronica GRECU, « Corina Anton, Luminița Diaconu et Ioana Munteanu (dir.), *Du Blanc au Noir : les couleurs dans la symbolique médiévale*, Éditions de l'Université de Bucarest, collection «Mediaevalia», no. 8/ 2018, 227 pages » in *Dialogos*, nr. 35/ 2018, p. 236-238, ISSN 1582-165X
3. Veronica GRECU, « *Aimées, désirées, démonisées : les femmes dans l'œuvre de Heinrich Mann - Cătălina Bălinișteanu, Femei, corpuri și pasiuni în literatura lui Heinrich Mann*, Iași, Ed. Universității « Al. I. Cuza », 2012, 386 p. » în *Interstudia*, nr. 14/ 2013, p. 225-226

4. Veronica GRECU, « *Muance, mutacion, semblance : la métamorphose au Moyen Age* - Cristina Noacco, *La Métamorphose dans la littérature française des XII^e et XIII^e siècles*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2008 » in *Interstudia* nr. 7/ 2010, p. 336-337, ISSN 2065-3204

Data

Semnătura

30.08.2022

Prof. univ. dr. habil. Veronica Loredana BALAN